Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samaria nie popełniła ani połowy twoich grzechów! I mnożyłaś swoje obrzydliwości bardziej niż one, i usprawiedliwiałaś swoje siostry wszystkimi swoimi obrzydliwościami, które popełniłaś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Samaria? Ta nie popełniła ani połowy twoich grzechów! Ty pomnożyłaś swe obrzydliwości bardziej niż one i poniekąd usprawiedliwiłaś swoje siostry rozmiarami swego zła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Samaria nie popełniła nawet połowy twoich grzechów, bo rozmnożyłaś swoje obrzydliwości bardziej niż ona i usprawiedliwiłaś swoje siostry wszystkimi twymi obrzydliwościami, które popełniłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Samaryja także ani połowy grzechów twoich nie grzeszyła; boś rozmnożyła obrzydliwości twoje nad nią; a tak usprawiedliwiłaś siostry twoje obrzydliwościami twojemi, któreś czyniła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Samaria połowicę grzechów twoich nie zgrzeszyła, aleś je zwyciężyła złościami twemi: i usprawiedliwiłaś siostry twe wszemi obrzydłościami twemi, któreś czyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także Samaria nie dopuściła się ani połowy twoich grzechów. Ty popełniłaś o wiele więcej obrzydliwości niż one i ty usprawiedliwiłaś twoje siostry przez wszystkie obrzydliwości, które popełniłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Samaria nie popełniła ani połowy twoich grzechów. Ty popełniłaś więcej obrzydliwości niż one i usprawiedliwiałaś swoje siostry wszystkimi swoimi obrzydliwościami, które popełniłaś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samaria nie popełniła połowy twoich grzechów. Mnożyłaś swe obrzydliwości bardziej niż ona. Usprawiedliwiłaś swe siostry przez wszystkie swoje obrzydliwości, które popełniłaś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samaria nie popełniła nawet połowy twoich grzechów. Ty pomnożyłaś swoje obrzydliwości bardziej niż ona. Wobec wszystkich obrzydliwości, które popełniłaś, twoje siostry okazały się sprawiedliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samaria nie popełniła ani połowy twoich grzechów. Bardziej od niej mnożyłaś swe obrzydliwości. Usprawiedliwiłaś swe siostry dzięki wszystkim twoim obrzydliwościom, które popełniłaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самарія не згрішила до половини твоїх гріхів. І ти помножила твої беззаконня понад них і ти оправдала твоїх сестер в усіх твоїх беззаконнях, які ти зробила, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także Szomronnie dopuścił się ani połowy twych grzechów; bo spełniłaś więcej obmierzłości niż tamte oraz usprawiedliwiałaś twoje siostry wszystkimi twymi obmierzłościami, które spełniałaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA Samaria nie popełniła ani połowy twych grzechów, lecz ty mnożyłaś swe obrzydliwości bardziej niż one, tak iż wszystkimi swymi obrzydliwościami, których się dopuszczałaś, sprawiłaś, że twoje siostry wydają się prawe. |

1. 1) <x>300 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)